BUITENGEWONE

OFFISIËLE KOERANT

van Suidwes-Afrika.

Uitgegee op gesag.

OFFICIAL GAZETTE

EXTRAORDINARY

of South West Africa.

Published by Authority.

1/- Vrydag, 7 Julie 1933. WINDHOEK Friday, 7th July, 1933. No. 521

INHOUD.

Bladsy

Proklamasies —

No. 144 (Unie). Wetgewende Vergadering: Verlenging van Duur 8541

No. 23. Twede Wetgewende Vergadering: Vasstelling van datum vir eerste sitting van Sesde Sessie 8541

CONTENTS.

Page.

Proclamations —

No. 144 (Union). Legislative Assembly: Extension of Duration 8541

No. 23. Second Legislative Assembly: Fixing of date for first sitting of Sixth Session 8541

INHALT.

Seite

Proklamationen —

Nr. 144 (Union). Landesrat: Verlängerung der Amtszeit 8542

Nr. 23. Zweiter Landesrat: Festsetzung des Datums für die erste Sitzung der sechsten Sitzungsperiode 8542

Die hierondergenoemde Unie Proklamasie wat deur die amptenaar belas met die uitoefening van die Uitvoerende gesag uitgevaardig is, word vir algemene informasie gepubliseer:—

PROKLAMASIE

VAN SY EKSELLENSIE DIE EDELAGBARE JOHN STEPHEN CURLEWIS, AMPTENAAR BELAS MET DIE UITOEFENING VAN DIE UITVOERENDE GESAG VAN DIE UNIE VAN SUID-AFRIKA.

No. 144 van 1933 (Unie).]

Nademaal die tydperk van die duur van die teenswoordige Wetgewende Vergadering van die Mandaatgebied Suidwes-Afrika op die agtiende dag van Julie, 1933 verloop; en

Nademaal op die twintigste dag van Mei 1933 deur genoemde Vergadering 'n aanbeveling gedoen is dat die duur van genoemde Vergadering vir 'n verder tydperk van een jaar verleng word, en dat die "Zuidwest-Afrika Konstitutie Wet, 1925" (Wet No. 42 van 1925) dienooreenkomstig gewysig word, welke aanbeveling vervat is in 'n besluit waarvoor volgens sertifikaat van die Voorsitter van genoemde Vergadering nie minder dan twee-derdes van die lede van genoemde Vergadering gestem het; en

Nademaal die voorstelle vervat in genoemde aanbeveling vir 'n tydperk van minstens een maand op die tafels van beide Huise van die Parlement van die Unie van Suid-Afrika gelê het, en gedurende daardie tyd geen van beide Huise sy afkeuring oor die voorstelle te kenne gegee het nie;

So is dit dat ek, ingevolge en kragtens die bevoegdheid my verleen by artikel *vyf-en-veertig* van die "Zuidwest-Afrika Konstitutie Wet, 1925" (Wet No. 42 van 1925) hierby verklaar, proklameer en bekendmaak dat nieteenstaande enigiets vervat in subartikel (1) van artikel *veertien* van genoemde Wet, die duur van die tydperk van die teenswoordige Wetgewende Vergadering van die Mandaatgebied Suidwes-Afrika, hierby vir die tyd van een jaar vanaf die agtiende dag van Julie Eenduisend Negehonderd-drie-en-dertig verleng word.

GOD BEHOEDE DIE KONING.

Gegee onder my hand en die Grootseël van die Unie van Suid-Afika op Pretoria hede die dertigste dag van Junie Eenduisend Negehonderd-drie-en-dertig.

J. S. CURLEWIS,
Amptenaar belas met die uitoefening van die uitvoerende gesag.

Op las van Sy Eksellensie die Amptenaar belas met die Uitoefening van die Uitvoerende Gesag-in-rade.

J. B. M. Hertzog

The undermentioned Union Proclamation issued by the officer administering the Government is hereby published for general information:—

PROCLAMATION

BY HIS EXCELLENCY THE HONOURABLE JOHN STEPHEN CURLEWIS, OFFICER ADMINISTERING THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA.

No. 144 of 1933 (Union).]

Whereas the period of duration of the present Legislative Assembly of the Mandated Territory of South West Africa will expire on the Eighteenth day of July, 1933;

And Whereas a recommendation was made by the said Assembly on the Twentieth day of May, 1933, that the life of the said Assembly be extended for a further period of one year, and that the South West Africa Constitution Act, 1925 (Act No. 42 of 1925), be amended, accordingly, which recommendation was embodied in a resolution for which it was certified by the Chairman of the said Assembly that not less than two-thirds of the members of the said Assembly voted;

And Whereas the proposals contained in the said recommendation have lain on the tables of both Houses of the Parliament of the Union of South Africa for a period of not less than one month, and during that period neither such House has expressed its disapproval of the proposals;

Now, therefore, under and by virtue of the powers vested in me by section *forty-five* of the South West Africa Constitution Act, 1925 (Act No. 42 of 1925), I do hereby declare, proclaim and make known that, notwithstanding anything contained in sub-section (1) of section *fourteen* of the said Act, the period of duration of the present Legislative Assembly of the Mandated Territory of South West Africa shall be and is hereby extended for the period of one year as from the Eighteenth day of July, One thousand Nine hundred and Thirty-three.

GOD SAVE THE KING.

Given under my hand and the Great Seal of the Union of South Africa at Pretoria this thirtieth day of June, One thousand Nine hundred and Thirty-three.

J. S. CURLEWIS,
Officer Administering the Government.

By Command of His Excellency the Officer Administering the Government-in-Council.

J. B. M. HERTZOG.

PROKLAMASIE

DEUR SY EDELE DAVID GIDEON CONRADIE, ADMINISTRATEUR VAN SUIDWES-AFRIKA.

No. 23 van 1933.]

NADEMAAL dit deur onderartikel (2) van artikel *neëntien* van "De Zuidwest-Afrika Konstitutie Wet 1925" van die Parlement van die Unie van Suid-Afrika voorsien is dat die eerste sitting van enige sessie van die Wetgewende Vergadering vir die Gebied Suidwes-Afrika sal plaas vind op sodanige datum, as die Administrateur deur Proklamasie mag bepaal;

EN NADEMAAL die genoemde Vergadering, deur proklamasie gedateer die 22ste dag van Junie 1933, uitgevaardig kragtens die magte verleen aan die Administrateur by onderartikel (3) van artikel *neëntien* van die genoemde Wet, geprorogeer is tot die 21ste dag van Julie 1933;

PROCLAMATION

By HIS HONOUR DAVID GIDEON CONRADIE, ADMINISTRATOR OF SOUTH WEST AFRICA.

No. 23 of 1933.]

WHEREAS by sub-section (2) of section *nineteen* of the South West Africa Constitution Act, 1925, of the Parliament of the Union of South Africa, it is provided that the first sitting of any session of the Legislative Assembly for the Territory of South West Africa shall take place on such date as the Administrator may fix by proclamation;

AND WHEREAS by proclamation dated the twenty-second day of June, 1933, issued under the powers vested in the Administrator by sub-section (3) of section *nineteen* of the said Act, the said Assembly was prorogued until the twenty-first day of July, 1933;

SO IS DIT, dat ek, ingevolge en kragtens die mag en bevoegdheid my verleen, deur hierdie proklamasie verklaar, proklameer en bekend maak dat die eerste sitting van die sesde sessie van die Twede Wetgewende Vergadering vir die Gebied Suidwes-Afrika gehou sal word te Windhoek om half-drie uur namiddag op die 21ste dag van Julie 1933 vir die verrigting van sake.

GOD BEHOEDE DIE KONING.

Gegee onder my handtekening en seël te Windhoek op hierdie sesde dag van Julie 1933.

D. G. CONRADIE,
Administrateur.

NOW THEREFORE, under and by virtue of the power and authority in me vested, I do by this proclamation declare, proclaim and make known that the first sitting of the sixth session of the Second Legislative Assembly for the Territory of South West Africa shall be held at Windhoek at half past two o'clock in the afternoon on the twenty-first day of July, 1933, for the despatch of business.

GOD SAVE THE KING.

Given under my hand and seal at Windhoek this sixth day of July, 1933.

D. G. CONRADIE,
Administrator.

Die nachstehende, von dem Stellvertreter des Generalgouverneurs ausgegebene Unionsproklamation wird hierdurch zur allgemeinen Kenntnisnahme veröffentlicht:

PROKLAMATION

SEINER EXZELLENZ JOHN STEPHEN CURLEWIS, STELLVERTRETER DES GENERALGOUVERNEURS DER UNION VON SUEDAFRIKA.

Nr. 144 von 1933 (Union).]

DA die Zeitdauer des augenblicklichen Landesrats für das Mandatsgebiet Südwestafrika am 18. Juli 1933 abläuft,

UND DA dieser Landesrat am 20. Mai 1933 empfohlen hat, den Landesrat für ein weiteres Jahr bestehen zu lassen und das Südwestafrikanische Verfassungsgesetz von 1925 (Gesetz Nr. 42 von 1925) dementsprechend abzuändern, und diese Empfehlung durch einen Beschluß des Landesrats, für den nach Bescheinigung des Vorsitzenden mindestens Zweidrittel der Mitglieder desselben stimmten, zum Ausdruck gebracht wurde,

UND DA die in der betreffenden Empfehlung enthaltenen Vorschläge während mindestens eines Monats auf dem Tisch beider Häuser des Parlaments der Union von Südafrika gelegen haben und keines dieser Häuser während dieser Zeit seiner Mißbilligung der Vorschläge Ausdruck gegeben hat,

DESHALB erkläre, proklamiere und gebe ich kraft und vermöge der Befugnisse, die mir durch Paragaph 45 des Südwestafrikanischen Verfassungsgesetzes von 1925 (Gesetz Nr. 42 von 1925) übertragen sind, bekannt, daß trotz irgendetwas, das in Absatz (1), Paragraph 14 des betreffenden Gesetzes enthalten ist, die Zeitdauer des gegenwärtigen Landesrats für das Mandatsgebiet Südwestafrika hierdurch vom 18. Juli 1933 ab für die Dauer eines Jahres verlängert wird.

GOTT ERHALTE DEN KOENIG.

Urkundlich unter meiner eigenhändigen Unterschrift und dem Großsiegel der Union von Südafrika gegeben Pretoria, den 30. Juni 1933.

J. S. CURLEWIS,
Stellvertreter des Generalgouverneurs.

Auf Befehl Seiner Exzellenz
des Stellvertreters des Generalgouverneurs-im-Rate.

J. B. M. HERTZOG.

PROKLAMATION

SEINER EHREN DAVID GIDEON CONRADIE, ADMINISTRATOR VON SUEDWESTAFRIKA.

Nr. 23 von 1933.]

DA es durch Paragraph 19, Absatz (2) des Südwestafrika-Verfassungs-Gesetzes von 1925 des Parlaments der Union von Südafrika bestimmt ist, daß die erste Zusammenkunft einer Sitzung des Landesrats für das Gebiet Südwestafrika an einem von dem Administrator durch Proklamation festzusetzenden Tag stattfinden soll;

UND DA der betreffende Landesrat durch die auf Grund der dem Administrator durch Paragraph 19, Absatz (3) des betreffenden Gesetzes verliehenen Befugnisse erlassene Proklamation vom 22. Juni 1933 bis zum 21. Juli 1933 vertagt worden war;

Deshalb erkläre, proklamiere und mache ich kraft und vermöge der mir verliehenen Befugnis und Vollmacht bekannt, daß die erste Zusammenkunft der sechsten Sitzung des Zweiten Landesrats für das Gebiet Südwestafrika am 21. Juli 1933, 2.30 nachmittags, in Windhoek, zur Erledigung der Geschäftsordnung, stattfinden soll.

GOTT ERHALTE DEN KOENIG.

Urkundlich unter meiner eigenhändigen Unterschrift und beigedrucktem Insiegel, gegeben Windhoek, den 6. Juli 1933.

D. G. CONRADIE,
Administrator.

John Meinert Ltd., Windhoek.